

Die neue Einheitsübersetzung ist eine Verfälschung der Heiligen Schrift

Vergleich der Neuen Bibelübersetzung der deutschen Bischöfe von 2016 mit der Vulgata

BIBLIA SACRA VULGATAE EDITIONIS
SIXTI V PONTIFICIS MAXIMI JUSSU RECOGNITA ET CLEMENTIS XIII

AUCTORITATE EDITA
NUNC NOVISSIME AD EXEMPLAR VATICANUM
EXPRESSA CURA
AUGUSTIN ARNDT S.J.
CUM APPROBATIONE REBERENDMI ORDINARIUS RATISBONENSIS

TOMUS PRIMUS/ SECUNDUS/TERTIUS
EDITIO SECUNDA
MCMIII

RATISBONAE; ROMAE; NEO EBORACI ET CINCINNATI
SUMTPIBUS ET TYPIS FRIDERICI PUSTET
S:SEDIDS APOSTOLICAE TYPOGRAPH

Die Heilige Schrift des Alten und Neuen Testamentes
Mit dem Urtexte der Vulgata
als zehnte Auflage des Alliolischen Bibelwerkes herausgegeben
von **Augustin Arndt S.J.**

Mit Aprobation des heiligen Apostolischen Stuhles

Erster/Zweiter/Dritter Band
Zweite Auflage
1903

Regensburg, Rom, New York & Cincinnati
Druck und Verlag von Friedrich Pustet
Typograp des heil. Apostol. Stuhles

Es handelt sich um eine Faksimile-Ausgabe in drei Bänden
Erster Band: Altes Testament (vom 1. Buch Mose, Genesis bis zum Buch Job)

<p>Vulgata</p> <p>Rette mich aus dem Rachen des Löwen; mich Erniedrigten vor den Hörnern der Einhorne.</p>	<p>Ps 22,22</p>	
<p>EiÜ 1971</p>		<p>EiÜ 2016</p>
<p>„Rette mich vor dem Rachen des Löwen, vor den Hörnern der Büffel rette mich Armen!“</p>		<p>„Rette mich vor dem Rachen des Löwen und vor den Hörnern der Büffel!“ Du hast mir Antwort gegeben.“</p>
<p>Vulgata</p> <p>Grüßet Andronikus und Junias, meine Verwandten und Mitgefangenen, welche bei den Aposteln angesehen sind, die auch vor mir in Christus waren.</p>	<p>Röm 16,7</p>	
<p>EiÜ 1971</p>		<p>EiÜ 2016</p>
<p>Grüßt Andronikus und Junias, die zu meinem Volk gehören und mit mir zusammen im Gefängnis waren; sie sind angesehene Apostel und haben sich schon vor mir zu Christus bekannt.</p>		<p>Grüßt Andronikus und Junia, die zu meinem Volk gehören und mit mir zusammen im Gefängnis waren; sie ragen heraus unter den Aposteln und haben sich schon vor mir zu Christus bekannt.“</p>

Vulgata	1 Kor 13,3	
Und wenn ich alle meine Habe zur Speisung der Armen austeile und wenn ich meinen Leib dahingebe, dass ich verbrannt werde, die Liebe aber nicht habe, so nützt es mir nichts.		
EiÜ 1971		EiÜ 2016
„wenn ich meinen Leib dem Feuer übergäbe“		„wenn ich meinen Leib opferte, um mich zu rühmen“

Vulgata	Ex 3,16	
Gehe hin, und versammle die Ältesten von Israel, und sprich zu ihnen: Der Herr, der Gott eurer Väter, ist mir erschienen, der Gott Abrahams, der Gott Isaaks, und der Gott Jakobs, und hat gesagt: Ich habe euch Gnaden heimgesucht, und alles gesehen, was euch in Ägypten widerfahren ist.		
EiÜ 1971		EiÜ 2016
Geh und versammle die Ältesten Israels und sag ihnen: Jahwe, der Gott eurer Väter, der Gott Abrahams, Isaaks und Jakobs ist mir erschienen und hat mir gesagt: Ich habe sorgsam auf euch geachtet und habe gesehen, was man euch in Ägypten antut.		Geh und versammle die Ältesten Israels und sag ihnen: der HERR, der Gott eurer Väter, der Gott Abrahams, Isaaks und Jakobs ist mir erschienen und hat mir gesagt: Ich habe sorgsam auf euch geachtet und habe gesehen, was man euch in Ägypten antut.

<p style="text-align: center;">Vulgata</p> <p>Da antwortete Gott Moses: ICH BIN, DER ICH BIN. Und er sprach: So sollst du zu den Söhnen Israels sagen: DER DA IST, hat mich zu euch gesandt.</p>	<p>Ex 3,14</p>	
<p>EiÜ 1971</p>		<p>EiÜ 2016</p>
<p>Da antwortete Gott dem Mose: Ich bin, der „Ich- bin- da“. Und er fuhr fort: So sollst du zu den Israeliten sagen: Der „Ich- bin- da“ hat mich zu euch gesandt.</p>		<p>Da antwortete Gott dem Mose: „Ich bin, der ich bin“. Und er fuhr fort: So sollst du zu den Israeliten sagen: Der „Ich bin, der ich bin“ hat mich zu euch gesandt.</p> <p>Anpassung an die jüdische Tradition.</p>
<p style="text-align: center;">Vulgata</p> <p>Er war aber rötlich und wohlgebildet von Gestalt, und schönem Angesichts. Und der Herr sprach: Auf, salbe ihn, denn er ist es.</p>	<p>1 Sam 16,12</p>	
<p>EiÜ 1971</p>		<p>EiÜ 2016</p>
<p>Isai schickte also jemand hin und ließ ihn kommen. David war blond, hatte schöne Augen und eine schöne Gestalt. Da sagte der Herr: Auf salbe ihn! Denn er ist es.</p>		<p>sai schickte also jemand hin und ließ ihn kommen. David war rötlich, hatte schöne Augen und eine schöne Gestalt. Da sagte der Herr: Auf salbe ihn! Denn er ist es.</p>

Vulgata	Ex 19,19
Nun war der Posaunenschall allmählich stärker und stärker, und drang in immer weitere Fernen; Moses redete und der Herr antwortete.	
EiÜ 1971	
und der Hörnerschall wurde immer lauter. Mose redete und Gott antwortete im Donner.	EiÜ 2016
	... Gott antwortete mit verstehbarer Stimme.

Vulgata	Jes 55,6
Suchet den Herrn, während er zu finden ist; rufet ihn an, während er nahe ist.	
EiÜ 1971	
Sucht den Herrn, solange er sich finden lässt, ruft ihn an, solange er nahe ist.	EiÜ 2016
	Sucht den Herrn, er lässt sich finden, ruft ihn an, er ist nah!

Vulgata	Lk 2,25
Und siehe, es war ein Mann zu Jerusalem, mit Namen Simeon, und dieser Mann war gerecht und gottesfürchtig, und harrte auf den Trost Israels und der heilige Geist war in ihm.	
EiÜ 1971	
Simeon wartete auf die Rettung Israels	EiÜ 2016
	Simeon wartete auf den Trost Israels

Vulgata	Lk 10,42	
Eines nur ist notwendig, Maria hat den besten Teil erwählt, der ihr nicht wird genommen werden.		
EiÜ 1971		EiÜ 2016
Aber nur eines ist notwendig, Maria hat das Bessere gewählt, das soll ihr nicht genommen werden.		Aber nur eines ist notwendig, Maria hat den guten Teil erwählt..

Vulgata	Joh 9,11	
Er antwortete: Jener Mann, welcher Jesus genannt wird, bereitete einen Teig, und bestrich meine Augen, und sprach zu mir: Gehe hin zu dem Teiche Siloe, und wasche dich! Da ging ich hin, wusch mich und ich sehe.		
EiÜ 1971		EiÜ 2016
Er antwortete: Der Mann, der Jesus heißt, machte einen Teig, bestrich damit meine Augen und sagte zu mir: Geh zum Schiloach und wasche dich! Ich ging hin, wusch mich und konnte wieder sehen.		Er antwortete: Der Mann, der Jesus heißt, machte einen Teig, bestrich damit meine Augen und sagte zu mir: Geh zum Schiloach und wasche dich! Ich ging hin, wusch mich und konnte sehen.

Vulgata	Röm 11, 15	
Denn wenn ihre Verwerfung die Versöhnung der Welt ist, was wird ihre Aufnahme anders sein, als Aufleben von den Toten?		
EiÜ 1971		EiÜ 2016
Denn wenn schon ihre Verwerfung für die Welt Versöhnung gebracht hat, dann wird ihre Annahme nichts anderes sein als Leben aus dem Tod.		Denn wenn schon ihre Zurückweisung für die Welt Versöhnung gebracht hat, dann wird ihre Annahme nichts anderes sein als Leben aus dem Tod

Vulgata		
Es steht in den Briefen stets „fratres“ = Brüder		
EiÜ 1971		EiÜ 2016
„Brüder“ als Anrede		die Anrede „Brüder und Schwestern“ , entspricht nicht der Übersetzung, sondern dem Gender-Denken

Vulgata	Gen 2,18	
Und Gott, der Herr sprach: Es ist nicht gut, dass der Mensch allein sei. Lasset uns ihm eine Gehilfin machen, die ihm gleiche.		
EiÜ 1971		EiÜ 2016
Dann sprach Gott, der Herr: Es ist nicht gut, dass der Mensch allein bleibt. Ich will ihm eine Hilfe machen, die ihm entspricht.		Dann sprach Gott, der Herr: Es ist nicht gut, dass der Mensch allein bleibt. Ich will ihm eine ebenbürtige Hilfe machen.

Vulgata	Ps 1,1	
Glücklich der Mann, der nicht wandelt nach dem Rate der Bösen und auf dem Wege der Sünder nicht steht und nicht sitzt auf dem Stuhle des Verderbens.		
EiÜ 1971		EiÜ 2016
Wohl dem Mann, der nicht dem Rat der Frevler folgt, nicht auf dem Weg der Sünder geht, nicht im Kreis der Spötter sitzt		Selig der Mann, der nicht dem Rat der Frevler folgt, nicht auf dem Weg der Sünder geht, nicht im Kreis der Spötter sitzt

Vulgata	Jes 56,2	
Selig der Mann, der dies tut, und der Menschensohn, der daran festhält; den Sabbat bewahrend, dass er ihn nicht entheilige, und seine Hände bewahrend, auf dass er nichts Böses tue.		
EiÜ 1971		EiÜ 2016
Wohl dem Mann, der so handelt, wohl dem Menschen, der daran festhält, den Sabbat zu halten und nie zu entweihen und seine Hand vor jeder bösen Tat zu bewahren		Selig der Mann, der so handelt, selig der Mensch, der daran festhält, den Sabbat zu halten und nie zu entweihen und seine Hand vor jeder bösen Tat zu bewahren

Vulgata	Mk 1,22	
Und sie staunten über seine Lehre; denn er lehrte sie wie einer, der Macht hat, und nicht wie die Schriftgelehrten.		
EiÜ 1971		EiÜ 2016
Und die Menschen waren sehr betroffen von seiner Lehre; denn er lehrte sie wie einer der (göttliche) Vollmacht hat und nicht wie die Schriftgelehrten.		Und die Menschen staunten über seine Lehre; denn er lehrte sie wie einer, der Vollmacht hat und nicht wie die Schriftgelehrten.

Vulgata	Lk 2,48	
Und als sie ihn sahen, verwunderten sie sich und seine Mutter sprach zu ihm: Sohn, warum hast du uns das getan? Siehe, dein Vater und ich haben dich mit Schmerzen gesucht.		
EiÜ 1971		EiÜ 2016
Als seine Eltern ihn sahen, waren sie sehr betroffen und seine Mutter sagte zu ihm: Kind, wie konntest du uns das antun? Dein Vater und ich haben dich voll Angst gesucht.		Als seine Eltern ihn sahen, staunten sie sehr und seine Mutter sagte zu ihm Kind: wie konntest du uns das antun? Dein Vater und ich haben dich voll Angst gesucht.

Vulgata	Lk 1,24	
Nach diesen Tagen aber empfing Elisabeth, seine Frau und sie verbarg sich fünf Monate lang, indem sie sprach:		
EiÜ 1971		EiÜ 2016
Bald darauf empfing seine Frau Elisabeth einen Sohn und lebte fünf Monate lang zurückgezogen.		Bald darauf wurde seine Frau Elisabeth schwanger mit einem Sohn und lebte fünf Monate lang zurückgezogen.

Vulgata	Lk 1, 30-31	
Und der Engel sprach zu ihr: Fürchte dich nicht Maria, denn du hast Gnade gefunden bei Gott. Siehe, du wirst empfangen im Schoße, und einen Sohn gebären, und du sollst seinen Namen JESUS heißen		
EiÜ 1971		EiÜ 2016
Da sprach der Engel zu ihr: Fürchte dich nicht, denn du hast bei Gott Gnade gefunden. Du wirst ein Kind empfangen, einen Sohn wirst du gebären: dem sollst du den Namen Jesus geben.		Da sprach der Engel zu ihr: Fürchte dich nicht, denn du hast bei Gott Gnade gefunden. Du wirst mit einem Kind schwanger werden, einen Sohn wirst du gebären: dem sollst du den Namen Jesus geben.

Vulgata	Lk 4,35	
Und Jesus schalt ihn, und sprach: Verstumme, und fahre aus von ihm! Und der böse Geist warf ihn mitten hin, und fuhr aus von ihm, ohne ihm Schaden zu tun		
EiÜ 1971		EiÜ 2016
Da befahl ihm Jesus: Schweig und verlasse ihn! Der Dämon warf den Mann mitten in der Synagoge zu Boden und verließ ihn, ohne ihn jedoch zu verletzen.		Da befahl ihm Jesus: Schweig und verlasse ihn! Der Dämon warf den Mann in ihre Mitte und verließ ihn, ohne ihn jedoch zu verletzen.

Vulgata	Röm 11,28
Hinsichtlich des Evangelium sind sie zwar Feinde um euretwillen; hinsichtlich der Auserwählten aber Lieblinge um der Väter willen.	
EiÜ 1971	EiÜ 2016
Vom Evangelium her gesehen sind sie Feinde Gottes, und das um euretwillen; von ihrer Erwählung her gesehen sind sie von Gott geliebt, und das um der Väter willen	Vom Evangelium her gesehen sind sie Feinde und das um euretwillen; von ihrer Erwählung her gesehen sind sie von Gott Geliebte, und das um der Väter willen

Vulgata	Gen 9,9
Sehet, ich will meinen Bund mit euch errichten, und mit euren Nachkommen nach euch.	
EiÜ 1971	EiÜ 2016
Hiermit schließe ich meinen Bund mit euch und euren Nachkommen	Hiermit errichte ich meinen Bund mit euch und euren Nachkommen

Vulgata	Micha 6,14
Wenn du issest, sollst du nicht sattwerden; und deine Demütigung wird in deiner Mitte sein; wenn du nach etwas greifst, wirst du es nicht erfassen; und die du rettetest, werde ich dem Schwerte preisgeben.	

EiÜ 1971		EiÜ 2016
Du wirst essen, doch du wirst nicht satt; Schwindel wird dich befallen. Was du beiseite schaffst, rettetest du nicht; was du rettetest, übergebe ich dem Schwert.		Du wirst essen und nicht satt werden und dein Kot bleibt in dir Was du beiseite schaffst, rettetest du nicht; was du rettetest, übergebe ich dem Schwert.

Vulgata	Mk 8,29	
Da sagte er zu ihnen: Ihr aber, für wen haltet ihr mich? Petrus antwortete und sprach zu ihm: Du bist Christus !		
EiÜ 1971		EiÜ 2016
Da fragte er sie: Ihr aber, für wen haltet ihr mich? Simon Petrus antwortete ihm: Du bist der Messias !		Da fragte er sie: Ihr aber, für wen haltet ihr mich? Simon Petrus antwortete ihm: Du bist Christus !

Vulgata	Lk 2,6	
Es begab sich aber, als sie daselbst waren, erfüllten sich die Tage, da sie gebären sollte.		
EiÜ 1971		EiÜ 2016
Als sie dort waren, kam für Maria die Zeit ihrer Niederkunft, und sie gebar einen Sohn		Es geschah, als sie dort waren, erfüllten sich die Tage, dass sie gebären sollte.

Vulgata		Lk 6,45
Der gute Mensch bringt aus dem guten Schatze seines Herzens das Gute hervor; und der böse Mensch bringt aus dem bösen Schatze das Böse hervor.		
EiÜ 1971		EiÜ 2016
Ein guter Mensch bringt Gutes hervor, weil in seinem Herzen Gutes ist; und ein böser Mensch bringt Böses hervor, weil in seinem Herzen Böses ist.		Der gute Mensch bringt aus dem guten Schatz seines Herzens das Gute hervor und ein böser Mensch bringt aus dem bösen Schatz das Böse hervor.

Vulgata		Lk 2,19
Maria aber bewahrte alle diese Worte, und überlegte sie in ihrem Herzen.		
EiÜ 1971		EiÜ 2016
Maria aber bewahrte alles, was geschehen war, in ihrem Herzen und dachte darüber nach.		Maria erwog alle diese Worte in ihrem Herzen

Vulgata	Lk 4,22
Und alle gaben ihm Zeugnis, und wunderten sich über die anmutsvollen Worte, die aus seinem Munde flossen, und sprachen: Ist dieser nicht der Sohn Josephs?	

EiÜ 1971		EiÜ 2016
Seine Rede fand bei allen Beifall; sie staunten darüber, wie begnadet er redete.		Alle stimmten ihm zu; sie staunten über die Worte der Gnade, die aus seinem Mund hervorgingen.

Vulgata	Mt 21,10	
Als er nun in Jerusalem eingezogen war, kam die ganze Stadt in Bewegung und sprach: Wer ist dieser?		
EiÜ 1971		EiÜ 2016
Als er in Jerusalem einzog, geriet die ganze Stadt in Aufregung und man fragte: Wer ist das?		Als er in Jerusalem einzog, erbebt die ganze Stadt und man fragte: Wer ist das?

Vulgata	Mt 27,51	
und siehe der Vorhang des Tempels zeriss in zwei Stücke, von oben bis unten; und die Erde bebte, und die Felsen spalteten sich		
EiÜ 1971		EiÜ 2016
Da riss der Vorhang im Tempel von oben bis unten entzwei. Die Erde bebte und die Felsen spalteten sich.		Da riss der Vorhang im Tempel von oben bis unten entzwei. Die Erde erbebt und die Felsen spalteten sich

Vulgata	Mt, 28,2	
Und siehe ein großes Erdbeben entstand, denn ein Engel des Herrn stieg vom Himmel herab, trat hinzu, wälzte den Stein hinweg und setzte sich darauf.		
EiÜ 1971		EiÜ 2016
Plötzlich entstand ein gewaltiges Erdbeben, denn ein Engel des Herrn kam vom Himmel herab, trat an das Grab, wälzte den Stein hinweg und setzte sich darauf.		Es geschah ein gewaltiges Erdbeben, denn ein Engel des Herrn kam vom Himmel herab, trat an das Grab, wälzte den Stein hinweg und setzte sich darauf.

Vulgata	Mt 28,4	
Aus Furcht vor ihm (Einfgg. = dem Engel am Grab Jesu) aber bebten die Wächter und wurden wie tot.		
EiÜ 1971		EiÜ 2016
Die Wächter begannen vor Angst zu zittern und fielen wie tot zu Boden		Die Wächter erbebten und fielen wie tot zu Boden

Vulgata	1 Kor 15,35
Aber wird Jemand sagen: Wie stehen die Toten auf ? oder mit welchem Leibe werden sie kommen?	

EiÜ 1971		EiÜ 2016
Nun könnte einer fragen: Wie werden die Toten auferweckt, was für einen Leib werden sie haben?		Nun könnte einer fragen: Wie werden die Toten auferweckt, was für einen Leib werden sie haben?
Vulgata	1Kor 15,36	
Du Unverständiger ! Was du säst wird nicht lebendig, wenn es nicht zuvor stirbt.		
EiÜ 1971		EiÜ 2016
Was für eine törichte Frage! Auch das, was du säst, wird nicht lebendig, wenn es nicht stirbt		Du Tor! Auch das, was du säst, wird nicht lebendig, wenn es nicht stirbt.

Bitte die neue Bibel NICHT!!! kaufen!!

Kaufboykott – Wer macht mit?!?

<https://www.gloria.tv/article/4QfrzUoo4SLA1ucgV4QPdpZXM>

Papst_Franziskus_kann_nicht_die_Bibel_ändern

<https://www.gloria.tv/video/bWeXUMZpaKXG3HVtTkj8L2nV9>

Die neue Einheitsübersetzung: Mit „Apostelin“ Junia, dafür aber ohne „Jungfrau“ Maria!

<http://kreuzknappe.blogspot.de/2016/09/die-neue-einheitsubersetzung-mit.html>

Neue Bibel distanziert sich vom Wort „Jungfrau“

<https://www.welt.de/kultur/article158168343/Neue-Bibel-distanziert-sich-vom-Wort-Jungfrau.html>

http://www.dbk.de/fileadmin/redaktion/diverse_downloads/presse_2016/2016-174c-Herbst-VV-Pressegesprach-Statement-Brockmoeller.pdf

<http://distomos.blogspot.de/2011/12/romer-167-war-junia-ein-weiblicher.html>

<http://www.efg-hohenstaufenstr.de/downloads/bibel/junias.html>

http://www.dbk.de/no_cache/presse/details/?presseid=3219

Katholiken revidieren erstmals ihre Bibelübersetzung

<http://www.pro-medienmagazin.de/kultur/buecher/detailansicht/aktuell/katholiken-revidieren-erstmals-ihre-bibeluebersetzung-97601/>

<http://www.bibelwerk.at/downloads/bibeluebersetzung.pdf>

D: Revidierte Einheitsübersetzung greift neue Textzeugnisse auf

http://de.radiovaticana.va/news/2016/04/28/d_revidierte_einheits%C3%BCbersetzung_greift_neue_textzeugnisse_/1226089